

招聘講演者略歴

鳥飼 玖美子 (TORIKAI Kumiko, Ph.D.)

現職

立教大学大学院異文化コミュニケーション研究科教授（研究科委員長）
東京大学大学院教育学研究科客員教授
東京大学大学院総合文化研究科兼任講師

学歴

上智大学外国語学部イスパニア語学科卒業
コロンビア大学ティーチャーズ・カレッジ修士課程修了(MA in TESOL)
サウサンプトン大学人文学研究科博士課程修了 (Ph.D.)

職歴

同時通訳者として国際会議及びテレビで通訳
文化放送「百万人の英語」（日本英語教育協会制作）講師
NHKテレビ「英会話」講師、同「テレビで留学」監修など

専門分野

言語コミュニケーション論、言語教育、通訳翻訳論

近著

『通訳学入門』（監訳）（2008年9月、みすず書房）
『通訳者と戦後日米外交』（2007年、みすず書房）
『歴史をかえた誤訳』（1998/2004年、新潮文庫）
『危うし！ 小学校英語』（2006年文春新書）
『TOEFL／TOEICテストと日本人の英語力』（2002年、講談社現代新書）
『異文化をこえる英語』（1996年、丸善ライブラリー）
The Challenge of Language and Communication in Twenty-first Century Japan.
Japanese Studies, Vol.25, No.3, December 2005(pp.249-256). Routledge.
Diplomatic Interpreters in Post-World War II Japan: Voices of the Invisible Presence in Foreign Relations (Unpublished Ph.D. thesis, 2006, University of Southampton)

学外の活動

日本通訳翻訳学会会長、日本学術会議連携会員、日本翻訳家協会理事、
国際文化学会常任理事、大学英語教育学会評議員、(財)中央教育研究所評議員、
IATIS(International Association for Translation and Intercultural Studies)理事、
国際翻訳家連盟 (FIT) 理事（～2005）、
中央教育審議会専門委員、国土交通省交通政策審議会委員、
国際翻訳家連盟 (FIT) 学会誌(Babel, John Benjamins)編集委員、
“The Interpreter and Translator Trainer”(St.Jerome)編集顧問、
国語審議会委員（～2000）、日本ユネスコ国内委員会委員（～2005）、
文部大臣諮問：英語指導方法等改善の推進に関する懇談会委員（～2000）、
国立国語研究所評議員・外来語委員(～2006)、
日本コンGRESS・コンベンションビューロー会長（～2008）

TORIKAI Kumiko, Ph.D.

Professor of Interpreting/Translation Studies and the Dean at Rikkyo University Graduate School of Intercultural Communication.

Visiting professor, the Graduate School of Education, the University of Tokyo.

Degree: BA, Sophia University, Faculty of Foreign Studies, Tokyo.

MA in TESOL, Columbia University, Teachers College, U.S.A.

Ph.D., University of Southampton, School of Humanities, UK.

Author of: *Tsuuyakusha to Sengo Nichibei Gaikou*(Interpreters and Post-WWII Japan-U.S. Diplomacy, Tokyo: Misuzu-Shobou, 2007); *Rekishi wo Kaeta Goyaku* (Mistranslation that Changed History, Tokyo: Shincho-sha, 1998/2004); *Ayaushi Shougakkou Eigo*(Teaching English at Elementary Schools: A Risky Endeavour, Bunshun Shinsho, 2006); *TOEFL/TOEIC Tests toh Nihon-jin no Eigo-ryoku* (TOEFL/TOEIC Tests and the Proficiency Level of English of the Japanese People, Kodansha, 2002) .

Papers include: *Diplomatic Interpreters in Post-World War II Japan: Voices of the Invisible Presence in Foreign Relations* (Unpublished Ph.D. thesis, 2006, University of Southampton); "Mapping the Intercultural Field in Japan: Possibilities and Potentials" (*Intercultural Communication*, No.92, 2006, SIETAR JAPAN); "The Challenge of Language and Communication in Twenty-first Century Japan" (*Japanese Studies*, Vol.25, No.3, December 2005, Routledge); "Interpreter Training and Foreign Language Teaching in Japan" (*Tsuyaku Riron Kenkyuu* (Interpreting Studies), Vol.18:AILA Tokyo Special Issue, 1999).

Translated "*Tsuyaku-gaku Nyûmon*" (2008, Misuzu Shobou). [Franz Pöchhacker (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London & New York: Routledge].

President of the Japan Association for Interpreting and Translation Studies (JAITS);
Member of the Science Council of Japan;
Executive Council member of Japan Society for Intercultural Studies,
Council member of the Japan Society of Translators;
Council member of IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies).
Committee member of the Central Council of Education, Ministry of Education.
President of the Japan Congress/Convention Bureau until 2008.
Formerly served on the Japan UNESCO Committee, *Kokugo Shingikai*(Council of the Japanese Language), and the National Institute of the Japanese Language.